

КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ИДИОМ

主编 杨金华

汉俄双解常用 习惯用语词典

- 名师主编
- 释义清晰
- 例句丰富
- 汉俄双解

上海译文出版社



H136.4-61/10

КИТАЙСКО-РУССКИЙ

СЛОВАРЬ

УПОТРЕБИТЕЛЬНЫХ ИДИОМ

主编 杨金华

汉俄双解常用 习惯用语词典

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

汉俄双解常用习惯用语词典 / 杨金华主编. —上海:
上海译文出版社, 2012. 8

ISBN 978-7-5327-5876-0

I. ①汉… II. ①杨… III. ①汉语—社会习惯语—双
解词典②社会习惯语—双解词典—汉、俄 IV.

①H136.4-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 126743 号

本书中文简体字专有出版版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

汉俄双解常用习惯用语词典

杨金华 主编

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

常熟市华通印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 22.5 插页 5 字数 1,051,000

2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-5876-0/H·1048

定价: 48.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 0512-52397878

本词典编写组成员名单

主 编：杨金华

编 者：杨金华 薄祎明 王隽颖

注音校订：李 青 韩 璐 甘丽娜

中文审订：杨金华

俄语翻译：李 勤

母本编写组成员名单

主 编	杨金华			
副 主 编	杨天雨			
编写人员	杨金华	杨天雨	李 青	张 敏
	蔡 红	高美丽	凌璧君	姚水英
	曹惊殊	叶娇蒂	张海荣	刘佳平
	刘建平	刘 姝	易丽丽	冯 丽
	张 蕾			
审 订	杨金华	杨天雨		
英语解说	张红玲	王 正	王少迪	夏 金
	苗 萍	林 岩	骆明琼	李 美
	王 淼			
英语校订	张红玲			
注 音	王大成	金朝炜	林奕升	庞丽丽
	刘亚璇	王颖轶	潘紫霓	
注音校订	李 青	顾高文	黄一苇	

前 言

这本小型的《汉俄双解常用习惯用语词典》是为学习汉语的外国人编写的,目的在于为他们提供一本可以随时随地使用的工具书。书中收录的词语是从母本《留学生汉语习惯用语词典》中筛选出来的,共一千多条,都是讲汉语的中国人口语上常用、意思浅显、且具有幽默、生动、形象的表达效果的习惯用语,其中包括语言学上所说的惯用语、谚语、俗语及少量的成语。总的来说,这本词典有如下一些特点:

第一,在语义方面,基本上采用说明解释的方法,避免用同义词注释,以及高度浓缩的简约解释。在词目的注释中,我们还增加了许多项目,如词目构成成分的注解,或背景介绍,或其他补充说明,以便外国学习者能看懂并理解词语的意义。

第二,在用法方面,特别注意提供与词目使用条件有关的各种信息,如包括词目的适用环境或准入场合、使用者的心态和听话人可能的反应、褒贬色彩、倾向性搭配、常用搭配、离合形式的搭配,以及某些特殊的否定形式,等等。

第三,在例句方面,每项意义都有两、三个例句。它们都是现实交际中用得上的语句,而且意思完整、结构自足,足以展示习惯用语的使用环境和条件。此外,还在条目最后增设“常用结构模式”,这些模式可以起到强化及增加例句句型的作用。

第四,在语言方面,本词典所有部分都采用了汉俄双解方式,并在例句和搭配模式的后面附有汉语拼音,以便于学习者认读汉字。

这部词典以具有初级、中级、高级汉语水平的外国人为读者对象,也适用于学习汉语的海外华侨或华裔,以及境内少数民族。

本词典的编写工作由下列人员承担:对母本条目的筛选由杨金华、薄祎明、王隽颖承担;对条目的复选、删减及增补、条目注释的改写、审定由杨金华承担;条目的拼音及校对由李青、

王隽颖、韩璐、甘丽娜承担；印刷后的校对工作由杨金华、薄祎明、韩璐承担。此外，冯艳艳参加了前期的部分工作。

编 者

2012 年 2 月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Этот маленький «Китайско-русский словарь употребительных идиом» рассчитан на иностранцев, которые изучают китайский язык, и ставит себе цель предоставить им удобный справочник.

Количество выражений, отобранных из «Словарь китайских идиом для студентов-иностранцев», превышает тысячу. Все они являются употребительными и простыми в разговорной речи носителей китайского языка, отличаются юмористическим, живым и образным эффектом выражения. Сюда включаются так называемые в лингвистике идиомы, пословицы, поговорки и некоторые фразеологизмы. В общем, этот словарь обладает следующими спецификами:

Во-первых, в семантическом аспекте применён метод пояснительного толкования, чтобы избежать синонимичного толкования и концентрированного упрощённого толкования. В толкованиях выражений добавлены многие пункты, например, комментарии по составляющим компонентам выражений, фоновые знания и другие дополнительные пояснения, чтобы иностранные учащиеся могли понять и усвоить значения выражений.

Во-вторых, в аспекте употребления уделено особое внимание разной информации, связанной с условиями употребления выражений, например, подходящая ситуация и случай, чувство говорящего и реакция слушающего, положительная и отрицательная окраска, тенденциозное и употребительное сочетание, слитное или раздельное сочетание, некоторые особые отрицательные формы и т. д.

В-третьих, в аспекте примеров по каждому значению приводится по два-три примера, которые считаются пригодными в реальной коммуникации, отличаясь смысловой законченностью,

структурной самодостаточностью и полностью показывая среду и условия употребления идиом. Кроме того, в конце каждой словарной статьи прибавлены употребительные структурные схемы, которые интенсифицируют и умножают конструкции примеров.

В-четвёртых, в языковом аспекте толкование данного словаря ведётся на китайском и русском языках, к примерам и схемам сочетания приложена фонетическая транскрипция китайского языка с расчётом для того, чтобы учащимся было легко читать китайские иероглифы.

Этот словарь рассчитан на иностранцев с разными уровнями китайского языка, а также на китайских эмигрантов, китайцев по крови, проживающих за границей и национальные меньшинства, которые изучают китайский язык.

Составители словаря

Февраль 2012 г.

凡 例

1. 词条安排

- 1.1 本词典收录当今汉语常用的习惯用语一千余条,以 A……Z 字母作为标引,全部按汉语拼音字母顺序排列。如:

A

【唉声叹气】

【矮半截】

B

【八竿子打不着】

【八九不离十】

- 1.2 第一个字相同的词目,依第二个字的拼音字母顺序排列,第二个字相同的,依第三个字的拼音字母顺序排列,其余照此类推。如:

B

【八九不离十】

【八九分】

【八仙过海,各显神通】

- 1.3 如果一个词条有几种书写形式,则选取规范的或最常用的书写形式作为正条,副条不作解释,只在正条注解中用“也作某某”进行提示。如:

【矮半截】ǎi bàn jié

.....

也作【矮一头】,【矮三分】,【矮一截】

2. 词条内容布局

2.1 所用符号

①②③	义项顺序
▷	语用说明
▷	褒贬等色彩
◇	语法注释
○	例句
~	代替在例句中出现的本词条的词目
	常用搭配模式
☞	也用作其他表达法的提示

- 2.2 正条旁边附列对应的俄语词语。
- 2.3 词目的意义和用法按义项不同分别注释。义项不止一个时用①②③标引。
- 2.4 每一义项的内容由三部分组成：
 第一部分是语义、语用说明、语法注释和相应的外语说明。
 第二部分是列出例句和俄语的说明。
 第三部分是常用搭配模式。
- 2.5 不同义项如果语法功能及搭配模式相同，则不分项列出它们的“语法注释”和“常用搭配模式”，这时由◇和||标引的两项信息列在词条的末尾。

3. 词条示例

【吃窝边草】chī wōbiān cǎo (о зайце) есть траву у лóгова; обижать близких; причинять вред окружающим

比喻在自己周围的地方做坏事或者对自己周围的人造成伤害、损失。▷表明说话人认为这种行为或这种人不好，包含了不满、埋怨或责备的情绪。▷具有贬义色彩。

◇作谓语、宾语、定语，中间可加别的词语，也可以倒装。

Метафорически обозначает «делать злое дело вокруг себя или причинять ущерб и потерю окружающим». Говорящий считает такой поступок или человека дурным, передавая недовольство, жалобу или упрек. Носит отрицательную окраску. Выступает в роли сказуемого, дополнения и определения. Внутри можно вставить другие слова. Возможна и инверсия.

○没想到六楼的那个人竟是一个～的，专偷邻居们的钱。

Méi xiǎng dào liù lóu de nàge rén jìng shì yíge ～ de, zhuān tōu línjū men de qián.

Не думали, что человек на шестом этаже причиняет вред окружающим: крадёт деньги только у соседей.

○他就喜欢～，借了好朋友的车后就把它卖了。

Tā jiù xǐhuan ～, jiè le hǎo péngyou de chē hòu jiù bǎ tā mài le.

Он любит причинять ущерб близким: взял у друга велосипед и его продал.

○你怎么可以追同事的女朋友呢？难道你就不怕人家说你～吗？

Nǐ zěnmē kěyǐ zhuī tóngshì de nǚ péngyou ne? nándào nǐ jiù bú pà rénjiā shuō nǐ ～ ma?

Как ты можешь ухаживать за подружкой своего товарища. Ты не бойшься, чтобы о тебе говорили, что ты обижаешь близких?

|| 竟然～；专～；不～；喜欢～；～的…

jìngrán ～; zhuān ～; bù ～; xǐhuan ～; ～ de …

4. 注音及其他

- 4.1 词目、例句及常用搭配模式均用汉语拼音注音。注音按词分写，轻声字不标调号，变调主要标注“一”、“不”。
- 4.2 正文前有“词目音序索引”、“词目笔画索引”和“词目部首索引”。

РУКОВОДСТВО К ПОЛЬЗОВАНИЮ СЛОВАРЕМ

1. Статьи

- 1.1 В данный словарь включается больше тысячи современных китайских идиом, которые расположены по китайскому алфавиту от буквы А до буквы Z, например:

А

【唉声叹气】āi shēng tàn qì

【矮半截】ǎi bàn jié

В

【八竿子打不着】bā gānzi dǎ bu zháo

【八九不离十】bā jiǔ bù lí shí

- 1.2 Выражение, сходные по первому иероглифу, расставлены по фонетическому алфавиту второго иероглифа, выражения, сходные по второму иероглифу, - по фонетическому алфавиту третьего иероглифа, а остальные можно вывести по аналогии. Например:

В

【八九不离十】bā jiǔ bù lí shí

【八九分】bā jiǔ fēn

【八仙过海,各显神通】Bāxiān guò hǎi, gè xiǎn shéntōng

- 1.3 Если выражение пишется в нескольких формах, то выбирается нормативная или самая употребительная форма как заглавная, а вариативные не толкуются и напоминаются в комментарии к заглавной форме словами 还有 *e shuō*..., например:

【矮半截】ǎi bàn jié

.....

也作【矮一头】，【矮三分】，【矮一截】

2. Композиция словарных статей

2.1 Используемые знаки

①②③	порядок словарных значений
▷	прагматический комментарий
▷	положительная или отрицательная окраска
◇	грамматический комментарий
○	пример
~	замещение в примерах заглавного выражения данной статьи
	употребительная схема сочетания
也	употребляется и для указания других выражений

2.2 Рядом с заглавным выражением стоят толкование и перевод на русский язык.

2.3 Значение и употребление заглавного выражения толкуется отдельно по словарным значениям. Если значений больше одного, то они отмечаются знаками ①②③.

2.4 Каждое словарное значение содержит три части.

Первая часть – семантическое и прагматическое пояснение, грамматический комментарий и соответствующий комментарий на русском языке.

Вторая часть – примеры и объяснение на русском языке.

Третья часть – употребительная схема сочетания.

2.5 Если значения совпадают в грамматической функции и схеме сочетания, то не отдельно даются их «грамматический комментарий» и «употребительная схема сочетания». В таком случае информация, отмеченная знаками ◇ и || расположена в конце статьи.

3. Образец словарной статьи

【吃窝边草】chī wōbiān cǎo (о зайце) есть траву у логова; обижать близких; причинять вред окружающим

比喻在自己周围的地方做坏事或者对自己周围的人造成伤害、损失。▷表明说话人认为这种行为或这种人不好,包含了不满、埋怨或责备的情绪。▷具有贬义色彩。

◇作谓语、宾语、定语,中间可加别的词语,也可以倒装。

Метафорически обозначает «делать злое дело вокруг себя или причинять ущерб и потерю окружающим». Говорящий считает такой поступок или человека дурным, передавая недовольство, жалобу или упрек. Носит отрицательную окраску. Выступает в роли сказуемого, дополнения и определения. Внутри можно вставить другие слова. Возможна и инверсия.

○没想到六楼的那个人竟是一个~的,专偷邻居们的钱。

Méi xiǎng dào liù lóu de nàge rén jìng shì yíge ~ de, zhuān tōu línjū men de qián.

He dúmáli, chǔo chéowéik ná shèstóm ètájé chínyíniét wéid okru-
jáyúshím: krádet dénygi tólko y sosédey.

○他就喜欢~,借了好朋友的车后就把它卖了。

Tā jiù xǐhuan ~, jiè le hǎo péngyou de chē hòu jiù bǎ tā mài le.

Он любит причинять ущерб близким: взял у друга велосипед и его продал.

○你怎么可以追同事的女朋友呢? 难道你就不怕人家说你~吗?

Nǐ zěnmé kěyǐ zhuī tóngshì de nǚ péngyou ne? nándào nǐ jiù bú pà rénjiā shuō nǐ ~ ma?

Как ты можешь ухаживать за подругой своего товарища. Ты не бойшься, чтобы о тебе говорили, что ты обижаешь близких?

|| 竟然~; 专~; 不~; 喜欢~; ~的...

jìngrán ~; zhuān ~; bù ~; xǐhuan ~; ~ de ...

4. Обозначение фонетического состава и прочие

- 4.1 Заглавное выражение, примеры и употребительные схемы сочетания обозначаются китайской транскрипцией. Обозначение ведётся по словам. Иероглиф с нейтральным тоном не отмечен тоном, а при изменении тона отмечены, главным образом, *и* и *бу*.
- 4.2 Перед текстом имеется «Алфавитный указатель» и «Указатель по количеству черт» и «Кочевые указатели заглавных иероглифов».

词目音序索引

Алфавитный указатель

本表按汉语拼音字母的顺序排列,同音同调的字按第一笔为:一(横)、丨(竖)、ノ(撇)、丶(捺)、ㄣ(折)的顺序排列,如果第一笔相同,按第二笔的顺序排列,依此类推。

A

唉声叹气
矮半截
矮冬瓜
爱理不理
爱面子
碍面子
碍手碍脚
暗箱操作
熬出头

1 摆到桌面上
1 摆架子
摆空架子
摆阔气
摆门面
摆样子
拜天地
搬后台
搬救兵
搬弄是非
4 搬起石头砸自己的脚
5 板凳没坐热
板面孔
板上钉钉
半大不小
半截入土
半斤八两
半路出家
半路夫妻
半死不活
半桶水
半途而废
半新不旧
半信半疑
半真半假
拌舌头
拌嘴皮子
帮倒忙
傍大款
煲电话粥
宝贝疙瘩
14 饱耳福

14 饱口福
15 饱眼福
16 饱一顿,饥一顿
16 保饭碗
17 保留节目
17 报喜不报忧
18 暴发户
18 爆冷门
19 背包袱
19 背黑锅
20 背后捅刀子
20 笨鸟先飞
21 鼻子不是鼻子,脸不是脸
21 脸
22 鼻子底下长着嘴
22 鼻子是鼻子眼是眼
23 比登天还难
23 比上不足,比下有余
24 编故事
24 辨不清东南西北
25 表面文章
26 别往心里去
26 别有用心
27 蹩脚货
27 病从口入,祸从口出
28 病急乱投医
28 补漏洞
28 不打紧
29 不打自招
29 不大不小
30 不到长城非好汉
30 不到黄河心不死
31 不到家

B

八竿子打不着
八九不离十
八九分
八仙过海,各显神通
八字没一撇
白刀子进,红刀子出
白费事
白日做梦
白是白,黑是黑
白手起家
白纸黑字
白字先生
百里挑一
百闻不如一见
摆不到桌面上
摆场面

6 八竿子打不着
6 八九不离十
7 八九分
7 八仙过海,各显神通
8 八字没一撇
8 白刀子进,红刀子出
9 白费事
9 白日做梦
10 白是白,黑是黑
10 白手起家
11 白纸黑字
12 白字先生
12 百里挑一
13 百闻不如一见
13 摆不到桌面上
14 摆场面